

## Editorial

A year passed by after the resumption of the publication of *Translation Today* (TT), Vol.8.1 and 8.2 were published and released. It was very rewarding as far as TT was concerned as we were in a position to revamp and consolidate the journal. Reviving a journal in the field of Language and Linguistics is a hard task and in particular in the field of Translation and Translation studies. But we are deeply impressed that several scholars have given us immense support and they have come forward to chip in their best efforts and we humbly present before you to have a wonderful experience, while meandering through the articles. Please bear with us for any oddities. The views expressed in the articles are solely of the authors and the Editors or members of the Editorial Board are in no way responsible. We are also extremely thankful to the anonymous peer reviewers and all the supporting staff who helped us to get it printed.

Dash's paper on POS tags is the most illuminating for its readability and content. POS tagging is an important step in the process of Machine Translation, which Dash was able to demonstrate using empirical data from Bangla, the tag set prepared, though highly incomprehensible for human beings, it would be highly suitable linguistic information and data asked by a computer system. Sushumna in her paper on "On what unites India and the role of Translation", brings up an alternative view of Indian writing in English Translation in addition to critically examining "Indian" in Indian literature and Indian writing in English. She discusses about the homogenising factors, the role of translation of Indian literature, issues of identity and India being a land of multiplicity of languages and cultures, how translation could forge and unite. Debarshi Nath accounts for the inequalities among the languages and more so among Indian languages that seldom well known writers in regional languages have been translated to English and other European languages and across

Indian languages, particularly citing evidences from a language like Assamese. Further he raises certain pertinent questions of ideology, politics and power. Sreedevi Nair discusses on various aspects of re-texting. Primarily it is a case of transcreation, which involves a complex process of recreation of one or more original texts or selected parts of them to produce a target text, which has its own independent existence. At times certain recreated texts are far better than the original. Next is the article entitled "Philosophical affinity between Tagore and Sufi poets of Iran" by N.A. Khan, who has unravelled the intricate philosophical connection that existed between Tagore's poems and that of the Persian poets such as Hafiz Shirazi and Jalaluddin Rumi. Though Tagore and Sufi poets lived in different times and in different geographical regions, they spoke the same language of love. Shakeera highlights the importance and the significance of languages listed in the Eighth Schedule of the Indian Constitution from the perspectives of multilingualism and translation. It also brings forth the mandate of the National Translation Mission and discusses about the relevance and implication of the policies at the higher education level as an outsider's view. Rizwan Khan outlines the reader sensibilities of the translated text, citing a study on "Dawn of Dreams" from the original text in Urdu. He has conducted an empirical study (though the percentile is less) cutting across continents, which adds flavour to his research work, instead of simply theorising on the aspect of translation vis-à-vis readability, an aspect, which is significant to translation. He has also traced the theoretical developments on various aspects of translation. An introduction to the world of Manoranjan Byapari by itself is a world of its own, of the world of the underprivileged in the Indian Society that Sayantan Mondal narrates vividly and explicitly that one can only experience after reading it. Identity crisis is one of the serious issues faced by the Nepali community of the hill regions of Darjeeling and Divya Pradhan narrates through her article the vacuum created due to the identity crisis and how translation could be used as a tool to fill this blank. There have been several protests for preservation and protection of their identity. It also deals with the power relations within the socio-

political-cultural-linguistic contexts in which these translations are created. Ubaid deals with another important aspect of translation of certain words such as “hijab”, “Zinat” etc., terms in Qura’an and the semantic interpretation of these terms. At times, it erupts as a serious topic of discussion and in this article, it is presumed that a proper interpretation is rendered. M. Sridhar and Alladi Uma analyse in their paper, how a reader, who does not know the original language evaluates the translated text “Dawn of Dreams” from Urdu. The questions, does the translation becomes the “original” when the readers do not know the original language and how do we look at the author of the English text, Mehr Afshan Farooqui. The pre-dawn language of Dawn of Dreams by Sudhakar Marathe is yet another discussion on the same translation as the previous one. He alludes to the fact that as a translation of the original novel in Urdu, it is a failure. Aditya Panda illustrates the historical development of the tradition of translation in Odia language, which has been taken up as one of the projects by National Translation Mission.

30<sup>th</sup> June, 2015

Prof. Awadesh Kumar Mishra

Prof. V. Saratchandran Nair